

傾聽與言說 VS 語言霸權

觀賞《文字工廠》裡的符號意義

梁可憲 ◎ 兒童文學工作者



文字工廠

愛涅絲·德·雷斯塔文；
瓦樂麗·多岡波圖；徐素霞譯
三之三文化/9904/44頁
26x25公分/270元/精裝
ISBN 9789867295651/876

在世界的某個地方，住在那兒的人們幾乎都是不說話的，在這個奇怪的地方，人們必須購買文字，把它們吞下去，然後才能把意思表達出來。貧窮的男孩想向他的夢中情人表達愛意，只是要將心中的話都講出來，那可得要一大筆財富……男孩該怎麼做才好呢？

《文字工廠》一書的主題，述說一名貧窮的男孩，在以字計費的國度裡，如何不花一毛錢來表達他對夢中情人的愛意。可以說「愛情」是本書的經，人與人的「溝通」則是本書的緯，故事讀來淺顯易懂，且畫面溫馨感人，可供討論的議題深淺不一，故非常適合學齡前與小學生閱讀。從符號學及其象徵意義的觀點來本書，將會發現隱藏其中令人讚嘆的驚喜，試著用偵探的銳利眼光仔細捕捉，即能找到另一番閱讀的樂趣，就讓我們試著檢視一下。

✿ 「櫻桃、灰塵、椅子」代表「我愛妳」？

「櫻桃、灰塵、椅子」這三個符號為何能夠代替主人公菲雷想表達的愛意？如同書名頁所放置的符碼：一張椅子、一顆櫻桃、空氣中飄散的文字灰塵以及地板上畫著的一個大愛心，附近還有許多腳印環繞。大致上這些符號便是本書所要傳達的主題，它們所象徵的是傳遞「愛」的訊息。但為何是這三個從空氣中撈來的「符號」？關於符號與意義的探索，回顧超現實主義大師馬格利特（Magritte）的經典之作《夢境之鑰》（*The Key of Dreams*），四個圖畫和四組文字之間的配對互不相關，他是故意的，因為它們都被看成符號，而不論圖畫也好，文字也罷，都是人類賦予其意義的。換句話說，符號所傳遞的訊息是人為的，人的內在情感、臉部表情和肢體語言應優先於文字和語言等形式符號，如同故事中的男女主角，用微笑和親吻做為溝通與回應。像這樣不花一毛錢、不使用準確文字作為溝通，原本就足以傳達內心的情感。是以，靠吞文字來表達言說，這樣標準化的溝通模式被打破了。

✿ 製造統一語言的「文字工廠」

其次再看看日夜不停運轉，不斷製造文字的「文字工廠」。它的外觀死寂、陰暗，像個蛋



糕塔，畫面呈現冰冷、黑白色系，工人們頭戴工作帽、沒有表情、沒有生命力，甚至連拍賣的時候，身體的各個部位也被機器的功能（鍵盤、打印、出票口）所取代。文字工廠層層疊疊的高聳外觀，這樣的形狀不禁讓人想起聖經名畫中的「巴別塔」，按其原意，指的是「通往神的大門」，也是「使之變亂」之意。那象徵威脅上帝的高塔，被憤怒的神破壞掉了，人類沒能建造完那座巨塔係因為賴以溝通的語言被耶和華用計分散搗亂，使人們失去溝通的統一性，於是巴別塔注定建不成，之後世界上便產生了各種不同的語言，分散至各地。因此巴別塔意謂著不可能完成的任務。如同本書，靠吞文字來表達言說，這樣標準化的溝通模式被打破了。

✿ 要說也要聽——傾聽與溝通

最後則是外形狀似「海螺」的「旋轉樓梯」，在本書中所佔的空間位置亦十分重要。海螺乃佛教法器，象徵吉祥圓滿；也是《蒼蠅王》中主人公吹響海螺，用來發號施令的器具，象徵權力；當然海螺也可以用來聆聽各種聲音。畫面中，飄散在旋轉樓梯的「文字灰塵」，似乎代表著語言權力的瓦解，也象徵了愛情的圓滿，甚至，這狀似「耳朵」的樓梯，也隱含著溝通中最重要的「傾聽」的重要性。

✿ 高貴不貴——破除語言霸權

跨越貴族與平民的語言藩籬。本書處理的意識形態，即是高貴的語言和鄙陋的語言二者間的對立問題。從教育政治學來看，本書試圖打破意識形態中「語言的霸權」，例如奧斯卡對西貝兒的表白，儘管吐出來的話字字高貴、字字精確，但終究如「巴別塔」所預言的，注定失敗，這樣標準化的溝通模式被打破了。筆者以為，在這裡可以看出繪者對文字作者的詮釋可謂更上層樓，善用象徵符號的構圖，將故事的文學性提升到更高的境地，並且使藝術欣賞增添了更多玩興與樂趣。

✿ 孩子們這麼說

除了符號意義的探索，在教學現場，低年級的孩子們會問，「如果認得字，為什麼不自己用寫的來溝通？或者，既然他們不能說話，怎麼告訴老闆要買什麼字？如果不認識字、不會寫字，又不能說出需要什麼字，那怎麼買字？怎麼讓老闆知道？」這一連串問答中，顯見孩子們都以非常理性的眼光和思維來看待這個故事，這似乎也是他們被教育，學習如何看待生活世界的方式，這是個值得深思的問題；中年級的孩子們則會問，「現在的手機以秒計費，未來世界有可能也會變成文字以字計費這樣的情況嗎？」學生們更觀察到說話的「時機」很重要，而不是用什麼優美語詞，例如書末那句「再一次」，對被處罰的孩子而言，這個字「again」註定是要被丟棄的，但對菲雷來說，卻是無上的絕妙好字。另外，在教學現場中，不難發覺的一個普遍性是，年幼的孩子們會覺得這本關於「愛情故事」的書有點噁心、有點色，這或許也反應出當前

社會和華人族群的傳統觀念依舊根深柢固吧！筆者以為，透過共讀推廣可以讓我們看見一些問題與現象，透過閱讀，不難發現，關於兩性與愛情的議題，這本書也可以是很棒的入門題材。

✿ 故事結束了嗎？

對孩子們而言，「工廠」和「樓梯」的隱含性象徵意義，這些問題或許可以略過，但關於「櫻桃、灰塵、椅子」等圖像的意義，可能仍令專注閱讀的孩子們感到困擾，它太過抽象，仍舊難以理解。這些符號無論譯成法文或英文，它們和「我愛你」這類的字句仍然沒有關聯性可言，故事未了依舊沒有可供直接對應的答案。如果孩子們仍然繼續追問，那就請他們看看隱藏在開頭「謝辭」的地方吧！你／妳發現了嗎？

觀看先於語言。《文字工廠》瓦解了語言文字溝通的精確性，反證人類本性中彼此溝通的其它有效性。故事結束了嗎？請看封底，一張寫了字的紙飄到小狗面前，牠會吃了「字」嗎？牠吃了以後會不會也說出話來？牠會對誰說？故事接下來會如何？就讓孩子們發揮創作的想像力吧！

